

O. Tkachyk,
candidate of philological sciences,
O. Liapina,
student,
National Technical University of Ukraine
"Kyiv Polytechnic Institute"

PRAGMATISTS STYLISTIC FEATURES OF TRANSLATION IDIOM-ENGLISH SPEAKING KOLORONIMIES UKRAINIAN LANGUAGE WORKS OF ART

When working with phraseological units is necessary pragmatic adaptation of translation in order to ensure the same effect on the reader to the original text and translation. During the translation work of art its contents transferred foreign language readers with pragmatic features, that is pragmatic adaptation and editing text. Pragmatic adaptation is often translated author occasionalismes, realities and idioms.

Translating a work of art, which used the phrase with color component must take into account their symbolic value, because it is in every culture is different. In any case, the translator must make adequate translation statement. We must remember that constant expressions of color components require special attention because they are considered cultural realities. You can identify such koloronim Lost in Translation, which are part of idioms: the existence of symbolic meaning in the target language (symbolism should be preserved in translation using tokens containing the component colors of identical value); shades of one color (in this case, we can offer various translations) presence or absence of stable expression (idiom translated or phraseology or appropriate to the value and stylistic coloring phrase).

Dealing with phraseological units, the translator must not only bilingual but also be able to analyze stylistic, cultural and historical aspects of the original text compared with the possibilities of language. In the absence of direct counterparts original idiom can be translated by searching for similar phraseological unit, which is a common value of output. It should be remembered that the often similar in meaning but different in form phraseological units in different languages have different emotional and associative color and not always interchangeable. In many cases koloronim, which is part of phraseological units of the original language is lowered. Moreover, not all analogues in Ukrainian language have a similar syntax, shaped and lexical content, and this does not mean that the content, which would bring the original work, interpreted incorrectly.